

# 生态翻译“三维转换”理论下陕西茶文化翻译的探索与实践

王翠英

咸阳师范学院, 陕西咸阳, 712000;

**摘要:** 本文以生态翻译学“三维”转换理论为指导, 探索陕西茶文化翻译实践。陕西茶文化历史悠久、茶种丰富, 近年借“一带一路”与中欧班列拓展国际市场, 但翻译问题制约传播。文章阐述“三维”转换理论内涵, 分析其在陕西茶文化翻译中的应用原则, 提出直译与意译结合、增译与减译、音译与注释法等策略。研究为陕西茶文化国际传播提供翻译方案, 未来拟探索机器翻译与该理论结合等方向, 以提升传播效果。

**关键词:** 生态翻译学; 陕西茶文化; 三维转换

**DOI:** 10.64216/3080-1516.25.07.063

生态翻译学为解决陕茶文化翻译问题提供新路径, 既能兼顾目标语言文化环境与受众认知习惯, 准确传递文化内涵, 又能保留原文化特色, 助力陕茶文化在国际传播中保持本色, 推动跨文化交流融合。

## 1 生态翻译学的“三维”转换理论

生态翻译学由中国学者胡庚申于2001年第三届亚洲翻译家论坛首次提出。该理论创新性融合生态学与翻译学, 打破传统认知, 将翻译视为与周边生态环境动态互动的过程, 而非孤立的语言转换活动。其核心的“三维”转换理论, 要求译者在语言、文化、交际三个维度做适应性选择转换, 以实现最佳翻译效果, 为陕西茶文化翻译提供关键指导。

语言维转换是基础, 聚焦语言形式调整。因汉英在语法、词汇、句法差异显著——汉语句式灵活, 多短句流水句; 英语结构严谨, 重语法逻辑——翻译时需适配目标语言特点。如译“陕西茯茶, 历史悠久, 制作工艺独特, 口感醇厚”, 若直译“Shaanxi Fu Tea, has a long history, unique production process, and mellow taste”, 则违背英语语法; 译者需调整为“Shaanxi Fu Tea has a long history, with a unique production process and a mellow taste”, 这样更贴合英语表达习惯, 确保信息准确传递。

交际维转换是最终目的, 强调保障跨文化交际效果。陕西茶文化国际传播中, 翻译需让读者理解并欣赏其魅力, 因此译者要使用通俗生动的语言, 同时兼顾不同地区文化差异, 避免误解。比如翻译茶文化旅游宣传资料时, 应用简洁且具吸引力的表述, 突出陕西茶文化特色, 吸引外国游客前来体验。

综上, 生态翻译学的“三维”转换理论, 为陕西茶文化翻译与外宣提供了全面系统的指导, 具有独特优势与重要意义。

## 2 陕西茶文化内涵及特色

### 2.1 陕西茶文化的历史溯源

陕西茶文化起源于远古, 西周时茶叶作为贡品出现, 标志其初步萌芽, 也彰显茶叶当时的特殊地位。

唐宋是陕西茶文化的黄金发展期。唐代饮茶之风盛行, 茶事频繁, 文人雅士热衷品茶论茶, 留下大量与茶相关的诗词; 宋代陕西茶叶品质优良, 茶文化更重精神内涵与审美, 茶艺、茶道得以完善; 点茶法讲究技巧、茶具与环境, 体现文人对生活品质的追求与对茶文化的热爱。

明清时期, 陕西茶叶种植面积扩大, 产量和质量显著提升; 茶馆文化兴盛, 茶馆成为社交休闲重要场所; 茶文化还与民间习俗结合, 形成独特景观, 如部分地区结婚、生子、祝寿等场合有饮茶习俗, 茶叶成为传递祝福与情感的媒介。

现代, 陕西持续传承弘扬茶文化, 通过举办茶文化节、茶艺表演、茶博会等活动, 吸引国内外爱好者参与, 推动茶文化传播交流。

### 2.2 陕西特色茶叶种类

如今, 陕西的茶叶品种更加丰富多样, 除了传统的绿茶、红茶、黑茶等品种外, 还涌现出了许多具有地方特色的茶叶品牌, 如汉中仙毫、紫阳富硒茶、商洛茶等。这些茶叶不仅品质优良, 口感独特, 还蕴含着丰富的文化内涵, 成为陕西茶文化的重要代表。

#### 2.2.1 陕西茯茶

陕西茯茶作为黑茶中的重要品类, 以其独特的制作工艺和显著的特点在茶叶市场中独树一帜。茯茶的制作工艺极为复杂, 且对环境条件要求苛刻。其制作过程包括选料、筛分、渥堆、蒸压、发花、干燥等多个环节。

发花是茯茶制作过程中最为独特的环节, 也是茯茶区别于其他黑茶的重要标志。在发花过程中, 茶叶内部

会自然生长出一种名为“金花菌”（学名冠突散囊菌）的微生物。这种金黄色的微小菌体在茶叶中均匀分布，如繁星点点，因此被形象地称为“金花”。金花菌的生长需要特定的温度、湿度和氧气条件，只有在适宜的环境下，金花菌才能旺盛生长，从而赋予茯茶独特的香气和口感。

### 2.2.2 汉中各类绿茶

据地方志《华阳国志》记载，汉中茶叶始于商周，兴于秦汉，盛于唐宋，繁荣于明清，距今已有 3000 多年历史。悠久的历史孕育了深厚的茶文化底蕴，使得汉中绿茶不仅是一种饮品，更是一种文化的象征。

汉中仙毫具有“香高、味浓、耐泡、形美、保健”的特点，条索紧细匀整、嫩绿鲜润显毫，香清高带花香，汤色嫩绿明亮，口感鲜醇回甘。宁强雀舌形似雀舌、扁平挺直，色绿润鲜活，香鲜嫩带板栗与兰花香，汤色嫩绿清澈，滋味鲜爽回甘。西乡炒青条索紧结、深绿油润，香高长带豆香与熟板栗香，汤色黄绿明亮，滋味醇厚回甘，具典型炒青风味。

### 2.2.3 商洛茶

商洛被誉为地球上纬度最高的茶叶产地。商洛茶涵盖了绿茶、红茶、白茶、黄茶、乌龙茶和茯砖茶六大类，总计 30 多种产品，种类丰富多样，满足了不同消费者的口味需求。

商南毛尖以“汤绿、香高、味浓、回甜”闻名，外形细秀匀直、翠绿油润显毫，香清高带兰花香与嫩栗香，汤色嫩绿明亮，口感鲜醇回甘。青山翠绿外形扁平光滑、翠绿鲜润，香鲜嫩带嫩香与豆香，汤色嫩绿清澈，滋味鲜爽回甘，具典型绿茶风味。太白仙芽外形紧细卷曲、墨绿油润隐毫，香清高带花香与果香，汤色黄绿明亮，滋味醇厚回甘，韵味独特。

## 3 生态翻译学视角下陕西茶文化三维转换翻译原则

### 3.1 语言维的适应性选择转换原则

在陕西茶文化翻译里，语言维的适应性选择转换原则，要求译者充分考量源语言与目标语言在词汇、语法、语篇上的差异，灵活调整转换，确保译文语言形式契合目标语言表达习惯，为文化内涵传递筑牢语言基础。

词汇层面，针对具地方特色的茶叶名称，精准翻译是关键。如“汉中仙毫”，译为“Hanzhong Xianhao Premium Green Tea”，“Xianhao”保留原发音以凸显独特性，“Premium Green Tea”则明确茶叶类别与品质，助力目标语言读者理解。再看“茯茶”，“茯”字承载特定文化内涵，若仅音译为“Fu Tea”，易让外国读者困惑。故采用音译加注释的方式，译为“Fu Tea,

a kind of dark tea with unique fermentation process and golden flower fungus (*Eurotium cristatum*)”，既保留原词发音，又通过注释阐释其独特制作工艺与“金花菌”特点，让读者清晰认知这一特殊茶类。

语法层面的转换同样重要。翻译陕西茶文化相关文本时，需依据英语语法规则调整句子结构。例如“陕西茯茶，历史悠久，制作工艺独特，口感醇厚”，若直接按汉语句式译为“Shaanxi Fu Tea, has a long history, unique production process, and mellow taste”，不符合英语语法规范。正确译法应为“Shaanxi Fu Tea has a long history, with a unique production process and a mellow taste”，借助“with”结构，将“制作工艺独特”“口感醇厚”化作伴随状语，使句子结构更贴合英语表达习惯，避免语法错误影响信息传递。

### 3.2 文化维的适应性选择转换原则

文化维的适应性选择转换原则强调在翻译过程中，译者要充分考虑源语言和目标语言背后的文化差异，尽可能保留和传达原文所蕴含的文化内涵，使译文在文化层面上能够被目标语言读者所理解和接受。

陕西茶文化承载着丰富的中国传统文化元素，这些元素是陕西茶文化的核心和灵魂。在翻译过程中，译者需要深入挖掘这些文化内涵，并通过合适的翻译策略将其传递给目标语言读者。例如，陕西茯茶的制作工艺中涉及到“发花”这一独特的环节，“金花菌”（冠突散囊菌）的生长是茯茶品质的重要标志。在翻译“发花”时，若直接翻译为“flowering”，外国读者可能无法理解其真正含义。因此，可以采用意译加注释的方式，翻译为“the growth of golden flower fungus (*Eurotium cristatum*), a unique and crucial process in the production of Shaanxi Fu Tea, which endows the tea with its special flavor and health-promoting properties”，通过详细的解释和注释，使外国读者能够了解“发花”这一工艺的独特性和重要性，以及其所蕴含的文化价值。

### 3.3 交际维的适应性选择转换原则

交际维的适应性选择转换原则，要求译者在翻译时充分考量交际目的、目标读者背景与需求，让译文高效传递信息，实现与读者的良好沟通，这对陕西茶文化国际传播至关重要。

合适的翻译策略与语言风格，是陕西茶文化走向世界、促进跨文化交流的基础，但译者更需精准把握目标读者的文化背景与认知水平。不同国家和地区的读者，对茶文化的了解程度、接受能力差异显著，翻译时必须

依据读者特点灵活调整,避免信息传递偏差。

针对对茶文化了解较少的读者,译者可在译文中增加解释性内容,降低理解门槛。比如介绍茶艺“洗茶”环节,若仅翻译为“Rinsing the tea leaves”,外国读者难知其义,需补充:“Rinsing the tea leaves, which is an important step in the tea-making process. This is done to remove any impurities on the surface of the tea leaves and also to wake up the tea, enhancing its flavor”,通过阐释“洗茶”作用,帮助不熟悉茶艺的读者理解其目的与价值。

面对对茶文化有一定了解的读者,翻译应侧重文化内涵传递,满足其对深层文化信息的需求。例如翻译茶道内容时,可融入经典文化思想,如“茶道,体现了中国传统文化中的‘和、敬、清、寂’思想,追求内心的宁静与和谐”,译为“Tea ceremony embodies the Chinese traditional cultural ideas of ‘harmony, respect, purity and tranquility’, aiming to pursue inner peace and harmony”,让有茶文化基础的读者,更深刻领略茶道的深厚文化底蕴,实现深度跨文化交流。

## 4 陕西茶文化翻译的策略

### 4.1 直译与意译相结合

直译和意译是翻译中常用的两种基本策略,在陕西茶文化翻译中,将两者有机结合能够更好地保留文化特色,同时确保目标语读者的理解。

陕西茶文化中不少词汇在英语无直接对应译法,需用意译策略。如茶叶制作关键工序“杀青”,若直译为“kill the green”,易让外国读者困惑。采用意译“de-enzyming”,可准确传达其作用——通过高温破坏、钝化鲜叶氧化酶活性,抑制茶多酚酶促氧化,使茶叶保持绿色。

在句中经常采用直译与意译相结合的方式,是译文便于理解。如,在翻译“陕西茯茶,金花璀璨,茶香四溢”这句话时,“陕西茯茶”直译为“Shaanxi Fu Tea”,“金花璀璨”若直译为“the golden flowers are resplendent”,外国读者可能不明白“金花”的含义,因此采用意译加注释的方式,翻译为“with the unique golden flower fungus (*Eurotium cristatum*) flourishing, which is a symbol of high-quality Shaanxi Fu Tea”。“茶香四溢”直译为“the tea aroma fills the air”。整句话翻译为“Shaanxi Fu Tea, with the unique golden flower fungus (*Eurotium cristatum*) flourishing, which is a symbol of high

-quality Shaanxi Fu Tea, and the tea aroma fills the air”,通过直译与意译相结合,并添加注释,使外国读者能够更好地理解句子所表达的含义和文化内涵。

### 4.2 增译与减译的运用

在陕西茶文化翻译中,由于中西方文化的差异,许多文化背景知识对于外国读者来说是陌生的,此时增译就显得尤为重要。例如,在介绍陕西茯茶的历史时,提到“茯茶起源于陕西泾阳,在古代是丝绸之路的重要贸易商品”,翻译为“Fu Tea originated in Jingyang, Shaanxi. In ancient times, it was an important trade commodity on the Silk Road, which was a significant commercial and cultural corridor connecting the East and the West in ancient times”,这里增加了对“丝绸之路”的解释,使外国读者能够更好地理解茯茶在历史上的重要地位和贸易背景。

### 4.3 音译与注释法的使用

基于生态翻译学理论,本文践行“三维”转换理论在陕西茶文化的翻译实践,并相应地采用直译与意译相结合、增译与减译、音译与注释法等翻译策略。在未来研究中,将探讨机器翻译与生态翻译学相结合,探索生态翻译学的“翻译群落”“翻译生态位”等概念在陕西茶文化翻译中的应用,加强生态翻译学与其他翻译理论的融合研究,从不同理论视角审视陕西茶文化翻译,提升陕西茶文化的国际传播效果。

## 参考文献

- [1] 胡庚申,陈怡飞.从“文-人-境”关系论视角看生态翻译文化建设[J].中华译学,2024(1).
- [2] 胡庚申,罗迪江.生态翻译学话语体系构建的问题意识与理论自觉[J].上海翻译,2021(5):11-16+95.
- [3] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [4] 刘艳珊,李请.生态翻译学视角下茶文化负载词的翻译——以《茶经》及《续茶经》英译为例[J].福建茶叶,2024,46(2):141-143.
- [5] 罗莉婕.生态翻译学视角下《茶经》英译本研究——以姜欣、姜怡译本为例[D].湖南农业大学,2020.

作者简介:王翠英(1980.05—),女,汉族,黑龙江齐齐哈尔人,博士,咸阳师范学院副教授。主要研究方向:翻译理论与实践。

课题项目:陕西省哲学社会科学研究专项,项目名称:陕西汉画像石英语译介研究,项目编号:2025HZ0711。